

## アラビア語圏の児童書～絵本を中心に

国連の公用語でもあるアラビア語は、現在、24の国と地域（アラブ首長国連邦、アルジェリア、イエメン、イスラエル、イラク、エジプト、エリトリア、オマーン、カタール、クウェート、コモロ、サウジアラビア、シリア、スーダン、ソマリア、チャド、チュニジア、パレスチナ、バーレーン、モーリタニア、モロッコ、ヨルダン、リビア、レバノン）で公用語になっています。アラビア語人口は全世界で一億数千万人とも言われています。アラビア語圏の児童書は、日本ではあまり知られていませんが、魅力ある本がいっぱいあります。アラビア語圏の出版社は自国だけではなく、他のアラビア語圏の国々に市場を期待できるのもアラビア語圏出版の大きな特徴です。（ ）は仮訳です。

### （アラビア文字のABCブック）

アラビア語というと文字が難しそうと思われるかもしれませんが、しかし、アラビア文字の基本字母はたった28文字です。「アリフ (A)、バー (B)、ター (T)」が、アラビア文字の最初の三文字なので、英語などのABCにあたるのが「アリフ、バー、ター」です。

1) (アリフ、バー、ター：動物) 当館請求記号 (Y17-AZ5883)  
أ ب ت : الحيوانات / رسوم أنجيلا نوربتليان ; تصميم ديمة الأنتب  
الشارقة : كلمات للنشر والتوزيع, 2007  
(出版国 アラブ首長国連邦) それぞれの文字で始まる動物を並べています。

2) (文字の詩と絵) 当館請求記号 (Y17-AZ6134)  
أشعار وصور الحروف / شعر محمد الهراوى ; رسم حلمي التونى  
بيروت : دار الشروق, 1992  
(出版国 レバノン) 文字、それぞれの文字から始まる動物や事物、絵、それについての短い詩を収録しています。

3) (私はアリフ：文字のお話と歌) 当館請求記号 (Y5-AZ5126)  
أنا الألف : حكايات وأغاني الحروف / شعر حسن عبد الله ; رسم حلمي التونى ; التأليف الموسيقي والقيادة وليد غلمية.  
بيروت : دار الحدائق, 2007  
(出版国 レバノン) それぞれの文字の話、歌などを集めてあります。

### （アラビア語児童書の初期の頃）

第二次世界大戦後、イスラエルが作られ、何回かの戦争のあと、パレスチナの人々は西岸地域やガザを追われて難民化します。パレスチナを離れた子どもたちがパレスチナ人としての教育を受けられないことを憂慮したパレスチナ自治政府は、子どもたちのために出版社「アラブの若者社 (Dar al-Fata al-Arabi)」を立ち上げ、1970年代初めから児童書を出版します。児童書がほとんどなかったアラブ世界で同社の本は人気を博しました。同社は、最初はバイルートにあり、のちにカイロに移りました。

4) (猫の食卓) 当館請求記号 (Y17-AZ4072)  
مائدة القط / قصة زكريا تامر; رسوم اللباد بيروت : دار الفتى العربي, 1975  
(出版国 レバノン) 猫が森の新聞に「鳥を追いかけてたりして後悔している、これからは肉を食べるのは謹んで、鳥の歌を十分聞くようにする、鳥のみなさん、うちの宴会に来てください」という広告を出します。その広告を信じて猫の宴会に行った鳥は猫に食べられてしまいます。文は児童向けの作品も多く書いている作家ザカリーヤ・ターミル(1931～ )、絵はアル・デー・アル・ルバド(1940～ )。両者ともアラビア語圏の児童書を語る際に欠かすことのできない人物です。

5) (象が仕事を見つけた!) 当館請求記号 (Y17-AZ4073)  
الفيل يجد عملا! / قصة ورسوم اللباد بيروت : دار الفتى العربي, [19--]  
(出版国 レバノン) 象は働こうと思いましたが、お菓子屋さん、お皿を作る人、靴屋さんなど、どこでもへまばかりして首になってしまいます。でも、最後に子どもたちと遊ぶ仕事を見つめます……。どこかで聞いたようなお話です。そう、「ぐるんぱのようちえん」です。

6) (その木) 当館請求記号 (Y17-AZ4071)  
الشجرة / قصة ابراهيم الحريري ; رسوم كمال بلاطة بيروت : دار الفتى العربي, 1977  
(出版国 レバノン) 両親が働いている少年アフマドにとって、その大きな松の木は友達でした。でも、ある時、砲撃を受けた少年は死んでしまいます。少年はオレンジの木になって松の木のそばに蘇ります。

7) (鳥の帰還) 当館請求記号 (Y17-AZ4064)  
عودة الطائر / قصة معين بسيسو ; رسوم حجازي بيروت : دار الفتى العربي, 1977  
(出版国 レバノン) 嵐にあつて羽をなくしてしまった鳥に、他の鳥たちが少しずつ自分の羽をあげて、その鳥が無事もとのように飛べるようになったという話です。豊かな色彩で描かれたこの本は、1982年のライプツヒ国際ブックフェアで銅賞を受賞しました。

8) (馬は後悔した!) 当館請求記号 (Y17-AZ4058)  
دم حصان! / قصة زكريا تامر ; رسوم ليلى الشوا بيروت : دار الفتى العربي, [19--]  
(出版国 レバノン) 自由に野原を駆け回っていた馬に、ある商人が甘言で馬に接近して、馬を荷運び馬としてこき使います。馬はもとのように自由になりたいと言いますが、商人はせせら笑うばかりです。「一度、自分の自由を売ってしまったら、そのあとはずっと奴隷のままだよ」と、馬は野原にいる自分の兄弟馬たちに哀しく伝えます。

9) (美しい羽根) 当館請求記号 (Y17-AZ4075)  
الريش الجميل / قصة أيوب منصور ; رسوم اللباد بيروت : دار الفتى العربي, [19--]  
(出版国 レバノン) 自分の美しい羽根が自慢で働こうとしない孔雀は、狐が美しい羽根を好きだと聞いて出かけていきます。孔雀の羽根をすっかりむしった狐は、「寒いだろう、俺の胃の中は暖かいぞ」と言います。それを聞いた孔雀は自分のうぬぼれと怠惰が自分をこのような危機に至らしめたことを知ります。

### (赤ちゃん絵本)

10) (私は亀) 当館請求記号 (Y17-AZ5947)  
أنا السلحفاة / تأليف ورسوم خيرية درزي بيروت : دار العلم للملايين, 2008  
(出版国 レバノン) 「私は亀です」「私は小さな亀です」と続き、亀の行動が語られます。同じシリーズに「私は魚です」「私は蜂です」「私は蝶です」「私は蟻です」「私は雀です」があります。

11) (わたしはなりたいたい) 当館請求記号 (Y17-AZ5884)  
أحلم أن أكون / نص عبير بلان ; رسوم أنجيلا نوربتليان الشارقة : كلمات للنشر والتوزيع, 2008  
(出版国 アラブ首長国連邦) 「私は蝶になりたい」「きりんになりたい」「へびになりたい」などという語句のあとに理由が述べられています。

### (子どもたち)

12) (ヤセルは何をいいたいの?) 当館請求記号 (Y17-AZ5887)  
ماذا يريد ياسر أن يقول؟ / نص نبيهة محبيلي ; رسوم حسان زهر الدين بيروت : دار الحداثة, 2006  
(出版国 レバノン) ヤセルは泣き虫です。いろんなことをうまく伝えることができないのでつい泣いてしまうのです。しかし、だんだん言葉で伝えることを学びます。

13) (私、できるもん) 当館請求記号 (Y17-AZ5900)  
إنني أستطيع / قصة تغريد عارف النجار ; رسوم لجينة الأصيل عمان : السلوى للدراسات والنشر, 2006  
(出版国 ヨルダン) 幼稚園に通っているジュデはちょっと言葉がうまく出ないことがあり、そのことでからかわれ悲しい思いをします。ジュデにはまだ赤ちゃんの弟・ザイドがいます。ザイドをあやして、言葉を繰り返すうちにちゃんと言葉が出るようになりました。

14) (動物たちの夢) 当館請求記号 (Y17-AZ5886)  
أحلام الحيوانات / تأليف ورسوم وليد طاهر القاهرة : دار الشروق, 2009  
(出版国 エジプト) 動物たちがそれぞれ自分の夢を語ります。子どもたちも夢を語ります。

15) (花束) 当館請求記号 (Y17-AZ6160)

بقافة زهر / نص نبیة محیدلی ; رسوم لجینة الأصيل بیروت : دار الحدائق, 2006  
(出版国 レバノン) 女の子は野原で花を摘みます。家に帰るまでに花をいろんな人にあげます。

16)(僕らのクラスに蛙がいるよ) 当館請求記号 (Y17-AZ5923)

فی صفنا ضفدع / قصة تغريد عارف النجار ; رسوم منال حدادين عمان: تورنینغ بوینت للنشر والتوزیع, 2005  
(出版国 ヨルダン) バセルとラナは池で蛙の卵を見つけて学校に持っていきます。先生はクラスで卵がおたまじゃくしになり、蛙になるという変化を説明し、卵をクラスで育てることにします。そして、卵は変化し、蛙になりましたが、狭い教室で蛙は幸せそうではありません。みんなは蛙を外に放してあげます。

17) (グール (怪物)) 当館請求記号 (Y17-AZ5934)

الغول / قصة تغريد عارف النجار ; رسوم لمياء عبد الصاحب عمان: السلوی للدراسات والنشر, 2002  
(出版国 ヨルダン) ハサンは村人に恐ろしいグール (怪物) について聞きます。ハサンは勇気を出してグールのところに行ってみました。そしてグールと友達になりました。アラブ圏に伝わっている伝説では、グール (怪物) は、死者や子どもを食べたりする存在です。

### (家族について)

18) (誰がヤスミンのために歌うの?) 当館請求記号 (Y17-AZ6137)

من سیغنی لیاسمین / تألیف سامح العبوشی ; رسومات ایناس حمد فلسطين : مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي, 2002  
(出版国 パレスチナ) ヤスミンのお母さんは仕事をしています。お母さんが仕事に行っている時は他の人がヤスミンの面倒をみてくれます。

19) (一緒に) 当館請求記号 (Y17-AZ4003)

سواسوا / تألیف روز شوملي مصلح ; رسومات: عبد الجبار دویكات فلسطين : مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي, 2002  
(出版国 パレスチナ) いつも家の仕事を手伝っているファリスは、友達に「そんな女の子がやることだ」と言われて驚きます。家に戻って「男の子は家事をしないし、女の子と遊んだりしない」と主張しだしたファリスに、お父さんはみんなで一緒に仕事をする楽しさを教えます。

20) (僕とお父さんの舟) 当館請求記号 (Y17-AZ5956)

أنا و مراكب أبي / جار التبی الحلو ؛ حلمی التونی القاهرة : دار الشروق, 2009  
(出版国 エジプト) お父さんが紙で舟を作ってくれました。僕は舟の作り方を習って自分で作れるようになりました。舟を見ながらいろんなことを想像します。さらに舟やその周辺の歴史についてのいろんなことを学んだりしました。

21) (おばあちゃんと月) 当館請求記号 (Y17-AZ5953)

جدتی والقمر / نص فاطمة شرف الدين ; رسوم مايا فداوي الشارقة : كلمات للنشر والتوزیع, 2008  
(出版国 アラブ首長国連邦) 大好きなおばあちゃんが亡くなりました。おばあちゃんは天に昇ったといわれた女の子は天にいるお月さまに呼びかけます。そしてまたおばあちゃんに会うことができました。お母さんは「おばあちゃんは死んだけど、みんなの心のなかに生きているのよ」といいます。

22) (ママの仕事) 当館請求記号 (Y17-AZ3998)

وظيفة لماما / تألیف فاطمة المعدول ; رسوم رباب حاكم القاهرة : نهضة مصر, 2005  
(出版国 エジプト) お父さんは出稼ぎに行きます。最初はお金を毎月送ってきたのですが、だんだん送ってこなくなりました。そこでお母さんが仕事を見つけて働き始めます。

### (争い、戦争)

アラビア語圏地域には戦争、紛争があります。前出の「アラブの若者社 (Dar al-Fata al-Arabi)」の本にもそうした紛争を扱っている本がかなりあります。アラビア語圏以外でも紛争はあります。児童書もそうしたテーマを避けては通れません。

23) (もし僕が鳥だったら) 当館請求記号 (Y17-AZ5885)  
لو كنت طائرا / نص فاطمة شرف الدين ; رسوم أمل كرزاي الشارقة : كلمات للنشر والتوزيع, 2009  
(出版国 アラブ首長国連邦) 少年の一家は近所の人たちと共に、住みなれた家と土地を離れて柵に囲まれた場所に移ることを余儀なくされます。少年は自分が鳥なら、柵の向こうの住み慣れた家と土地に飛んでいけるのと思います。お父さんは希望を捨ててはいけません。

24) (僕の町に戦争がある) 当館請求記号 (Y17-AZ5939)  
في مدينتي حرب / تأليف فاطمة شرف الدين ; رسومات توماس بروم بيروت : أصالة للنشر والتوزيع, 2006  
(出版国 レバノン) 一見、人々が平和に暮らしているように見える町。でも、この町は占領されており、時に戦闘もあります。その中で人々は生きています。

25) أذن سمرء ... أذن شقراء = Black ear -- blonde ear (黒い耳、黄色の耳) / author, Khaled Jum' a ;  
illustrator, Fotini Dedousi. [Ramallah, Palestine] : Tamer Institute for Community Education,  
[2002] 当館請求記号 (Y17-B9745)  
(出版国 パレスチナ) ある町に黒い猫の集団と黄色の猫の集団がありました。二つの集団は常に反目しあっていました。そこに智慧もリーダーシップもある灰色の猫が現れて集団の争いは一時止みますが、反目はかわりません。灰色の猫は黒い猫と黄色の猫の耳を交換するように言います。黄色の耳をつけた黒い猫、黒い耳を付けた黄色の猫は、お互いの言い分を聞くことができ、やがて争いは止みます。

26) al-Aghbiyau(愚かな人々) / Talif wa rusum, Walid Tahir al-Qahirah : Dar al-shuruq  
2003 当館請求記号 (Y1-AZ131)  
(出版国 エジプト) 木の実を食べて暮らしている人と、魚を食べて暮らしている人がいて、穏やかに暮らしていました。両方食べたいと思ったとき、話し合いではなく盗んだところで、争いが始まります。そして双方とも死に、また穏やかな日々が戻ってきました。

### (イスラーム)

アラビア語圏の国々はほとんどイスラーム教国です。イスラーム関係の児童書も出版されています。

27) (20 の物語にみるムハンマドの生涯) 当館請求記号 (Y3-AZ5050)  
حياة محمد في عشرين قصة / تأليف عبد التواب يوسف ; رسوم صلاح بيصار القاهرة : دار الشروق, 2005  
(出版国 エジプト) 象、ロバ、ヘビなどの動物、石、旗などの無生物、葡萄、木などの植物など、全部で 20 の存在が、自分の出逢ったムハンマドについて語ります。

28) (預言者の少年時代) 当館請求記号 (Y3-AZ5049)  
طفولة النبي للأطفال / تأليف عبد التواب يوسف ; رسوم صلاح بيصار. القاهرة : الدار المصرية اللبنانية, 2005  
(出版国 エジプト) アッラーの啓示を受ける前のムハンマドを描いています。

29) (インドの商人と囚われのオウム : 東洋のお話) 当館請求記号 (Y17-AZ5960)  
تاجر الهند وبيعاء السند : حكاية من الشرق / نبيهة محبيلي ; رسوم فادي عادل بيروت : دار الحدائق, 2009  
(出版国 レバノン) イスラーム圏の哲学者ルーミーの著作にある物語です。商人はオウムを鳥籠に入れて可愛がっています。ある時、商人は旅に出て森に住むオウムの群れに自分のオウムのことを話します。すると一匹のオウムが地面に倒れます。家に帰った商人はこの話を自分のオウムにします。すると、オウムは鳥籠の中で倒れて動かなくなります。驚いた商人が鳥籠を開けると、オウムは飛び去ります。森のオウムが囚われの身からの逃走方法を示していたことがわかります。

### (エジプトのアンデルセン賞ノミネート挿絵画家 ヘルミー・エル・トウニーの本)

ヘルミー・エル・トウニーは 1934 年、エジプトのベニ・スエフで生まれ、大学時代から子どもの本の挿絵を描き始めます。1970 年代にパレスチナ政府が立ち上げた「アラブの若者社」などをはじめとするアラビア語圏の児童書出版の初期の頃より活動を続けています。ライプツヒブックフェア銅賞(1982)、カイロブックフェア児童書賞 (1998)、スザンヌ・ムバラク児童文学賞 (1999)、ボローニャ・ラッガツイ賞のニューホライズン賞(2002)などを受賞しました。本展示の(3),(20)もヘルミー・エル・トウニーの作品です。



- 39) いっすんぼうし 当館請求記号 (Y18-AZ658)  
عقلة الأصبغ / قصة: موموكو إيشي رسوم فوكوأكينو ترجمة: عصام حمزة القاهرة: دار الشروق, 2006  
(出版国 エジプト) 原書 いっすんぼうし / いしいももこ 文; あきのふく 絵. 東京: 福音館書店, 昭和 40. 当館請求記号 (Y17-63)

### ちょっと注目したい本

- 40) (七と7) 当館請求記号 (Y17-AZ5985)  
سبعة و7 / حكاية ندين توما; رسوم فادي عادل بيروت: دار قنبر, 2008  
(出版国 レバノン) この本は拡大版ではなく、最初からこの大きさです。蛙の話です。書名の「七と7」は満月の日である14日を示します。満月は魚を食べて二つに割れてしまいました。最初の七は植えられて七つの花に、残りの7は7つのネックレスになりました。そして空に月はなくなってしまいました。七と7を集めて、満月をもとに戻す方法を知っているのは蛙だけです。蛙はいろいろな動物や昆虫の助けを借りて、無事、月をもとに戻します。

- 41) (落書き) 当館請求記号 (Y17-AZ5888)  
الخرشة / خريشات رينا قرانوح; تخيلات ندين ر. ل. توما [بيروت]: دار قنبر, 2006  
(出版国 レバノン) まず、線を引きまます。その線に点を加えます。するとイメージがわき、さらに点と線を加えることとなります。また、イメージがわき、絵が展開していきます。

- 42) (最後の恐竜はどこに姿を消したの?) 当館請求記号 (Y17-AZ6179)  
أين اختفى آخر الديناصورات؟! / تأليف أمل فرح; رسوم إيهاب شاکر; إشراف عام داليا محمد إبراهيم الجيزة: نهضة مصر, 2006.  
(出版国 エジプト) あまり好き嫌いを言わない—というよりは、いろんなことに無関心な恐竜の話です。この恐竜は水、草、空気といったまわりの環境にも無関心です。無関心でいるうちに環境は変わっていき、ついに恐竜は砂のなかに埋まっていきました。環境問題の大切さを訴えた絵本です。

- 43) (私とパパとチョコレート) 当館請求記号 (Y17-AZ5967)  
أنا وأبي والشوكولا / نص رلى سعاده وغريس أبو خالد; تصميم ورسوم فرح مرعي بيروت: بوكي برس للطباعة والنشر والتوزيع, 2009  
(出版国 レバノン) チョコレートについての話と、チョコレートの作り方が載っています。

- 44) (ザイユーンお婆さんとオリーブの木) 当館請求記号 (Y17-AZ5982)  
العمة زيون وشجرة الزيتون / تأليف فاطمة شرف الدين; رسوم سنان حلاق. بيروت: أصالة للنشر والتوزيع; رام الله: مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي, 2010  
(出版国 レバノン&パレスチナ) 小さな村の小さな丘の上に樹齢300年以上を経たオリーブの木があります。その木のそばにある小さな家に百歳を超えるザイユーンお婆さんが住んでいます。木もお婆さんもいろんなことを知っています。村の人々はオリーブの実をもらいに来ますが、ザイユーンお婆さんは物惜しみしたりすることはありません。

- 45) (銀のさかな) 当館請求記号 (Y17-AZ4018)  
السمة الفضية / عفاف طبالة; عدلي رزق الله القاهرة: نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع, 2005  
(出版国 エジプト) 漁師がある日、銀の魚を捕まえます。銀の魚は命を助けて欲しいと頼みます。漁師はためらいましたが、魚の願いを受け入れます。2005年スザンヌ・ムバラク賞、2006年ポローニャ・ラガツツイ賞のニューホライズン賞受賞作です。